WICHTIGE HINWEISE!!!

UPGRADE
Stand: 11/01

DOPPEL SCHALTUHR

Best.-Nr. 61 60 36

Sehr geehrter Kunde,

bitte beachten Sie folgende wichtige Hinweise zur Erstinbetriebnahme und zum Betrieb:

- **Bitte lassen Sie die Schaltuhr bei der Erstinbetriebnahme ca. 12 Std. in einer Steckdose stecken**, damit sich der eingebaute Akku für den Speichererhalt laden kann und das Display vollständig erscheint (siehe auch Seite 9 der Bedienungsanleitung). **Sollte die Schaltuhr nach dieser Zeit nicht korrekt funktionieren, drücken Sie bitte die RESET-Taste (4) um das Gerät auf den Grundzustand zurückzusetzen.**

- Jeder Schaltausgang darf mit max. 8A (1840 W) ohmscher Last (Halogenleuchten etc.) bzw. 3A (690 VA) induktiver Last (Leuchtstoff-lampen, motorbetriebene Geräte etc.) belastet werden.

- Die Schaltuhr darf nur mit einer Gesamtschaltleistung von max. 16A (3680 W) ohmsche Last (Halogenleuchten etc.) bzw. 6A (1380 VA) induktiver Last (Leuchtstofflampen, motorbetriebene Geräte etc.) belastet werden.

Wir bitten um Beachtung.

WICHTIGE HINWEISE!!!

UPGRADE
Stand: 11/01

DOPPEL SCHALTUHR

Best.-Nr. 61 60 36

Sehr geehrter Kunde,

bitte beachten Sie folgende wichtige Hinweise zur Erstinbetriebnahme und zum Betrieb:

- Bitte lassen Sie die Schaltuhr bei der Erstinbetriebnahme ca. 12 Std. in einer Steckdose stecken, damit sich der eingebaute Akku für den Speichererhalt laden kann und das Display vollständig erscheint (siehe auch Seite 9 der Bedienungsanleitung). Sollte die Schaltuhr nach dieser Zeit nicht korrekt funktionieren, drücken Sie bitte die RESET-Taste (4) um das Gerät auf den Grundzustand zurückzusetzen.

- Jeder Schaltausgang darf mit max. 8A (1840 W) ohmscher Last (Halogenleuchten etc.) bzw. 3A (690 VA) induktiver Last (Leuchtstoff-lampen, motorbetriebene Geräte etc.) belastet werden.

- Die Schaltuhr darf nur mit einer Gesamtschaltleistung von max. 16A (3680 W) ohmsche Last (Halogenleuchten etc.) bzw. 6A (1380 VA) induktiver Last (Leuchtstofflampen, motorbetriebene Geräte etc.) belastet werden.

Wir bitten um Beachtung.

100 % Recycling-Papier. Chlorfrei gebleicht.

D Impressum

Diese Bedienungsanleitung ist eine Publikation der Conrad Electronic GmbH.

Alle Rechte einschließlich Übersetzung vorbehalten. Reproduktionen jeder Art, z. B. Fotokopie, Mikroverfilmung, oder die Erfassung in elektronischen Datenverarbeitungsanlagen, bedürfen der schriftlichen Genehmigung des Herausgebers.

Nachdruck, auch auszugsweise, verboten.

Diese Bedienungsanleitung entspricht dem technischen Stand bei Drucklegung. Änderung in Technik und Ausstattung vorbehalten.

© Copyright 2000 by Conrad Electronic GmbH. Printed in Germany.

100 % recycling paper. Bleached without chlorine.

GB Imprint

These operating instructions are published by Conrad Electronic GmbH, Klaus-Conrad-Straße 1, 92240 Hirschau/Germany

No reproduction (including translation) is permitted in whole or part e.g. photocopy, microfilming or storage in electronic data processing equipment, without the express written consent of the publisher.

The operating instructions reflect the current technical specifications at time of print. We reserve the right to change the technical or physical specifications.

© Copyright 2000 by Conrad Electronic GmbH. Printed in Germany.

100% papier recyclé. Blanchi sans chlore.

F Note de l´éditeur

Cette notice est une publication de la société Conrad Electronic GmbH, Klaus-Conrad-Straße 1, 92240 Hirschau/Allemagne.

Tous droits réservés, y compris traduction. Toute reproduction, quel que soit le type, par exemple photocopies, microfilms ou saisie dans des traitements de texte electronique est soumise à une autorisation préalable écrite de l´éditeur.

Impression, même partielle, interdite.

Cette notice est conforme à la règlementation en vigueur lors de l´impression. Données techniques et conditionnement soumis à modifications sans aucun préalable.

© Copyright 2000 par Conrad Electronic GmbH. Imprimé en Allemagne.

NL Impressum

Deze gebruiksaanwijzing is een publikatie van Conrad Electronic Ned BV.

Alle rechten, inclusief de vertaling, voorbehouden. Reprodukties van welke aard dan ook, fotokopie, microfilm of opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, alleen met schriftelijke toestemming van de uitgever.

Nadruk, ook in uittreksel, verboden.

Deze gebruiksaanwijzing voldoet aan de technische eisen bij het ter perse gaan. Wijzigingen in techniek en uitrusting voorbehouden.

100 % Recycling-papier. Chloorvrij gebleekt.

© Copyright 2000 by Conrad Electronic Ned BV. Printed in Germany.

*08-00/Ma

Version 08/00

CE

D Dual Zeitschaltuhr DX-2

Seite 4 - 16

GB Dual timer DX-2

Page 17 - 28

F Minuterie double DX-2

Page 29 - 41

NL Dubbele tijdschakel-klok DX-2

Pagina 42 - 54

Item-No. / N° de commande / Best.-Nr./ Bestnr.: 61 60 36

CONRAD

D **Diese Bedienungsanleitung gehört zu diesem Produkt. Sie enthält wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung. Achten Sie hierauf, auch wenn Sie dieses Produkt an Dritte weitergeben.**
Heben Sie deshalb diese Bedienungsanleitung zum Nachlesen auf!

Ein Inhaltsverzeichnis mit Angabe der entsprechenden Seitenzahl findeen Sie auf Seite 6.

GB **This operating manual is part of the product. It contains important information on the commissioning and handling of the device. Please bear this in mind, even if you pass it on to other people.**
Please keep this operating manual for future reference!
A list of the contents is given in the Table of contents on Page 19, including the respective page numbers.

F **Le mode d'emploi suivant correspond au produit ci-dessus mentionné. Il comporte des instructions importantes relatives à sa mise en service et à son maniement ! Respectez ces instructions, même si ce produit est transmis à tierce personne!**
Nous vous conseillons de garder ce mode d'emploi pour toute consultation ultérieure!
Vous trouverez une liste du contenu avec le numéro de la page correspondante dans l'index à la page 31.

NL **Deze gebruiksaanwijzing behoort tot het product dubbele tijdschakelklok. Ze bevat belangrijke wenken m.b.t. ingebruikneming en hantering. Gelieve hiermee rekening te houden, zelfs indien u de tijdschakelklok aan derden doorgeeft.**
U dient deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig te bewaren voor latere raadpleging!
Een lijst met alle onderwerpen en de bijbehorende bladzijden vindt u in de inhoudsopgave op pagina 44.

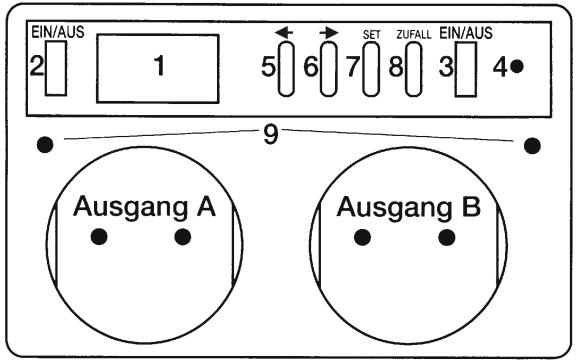

Abb. 1

Abb. 2

Beschreibung der Bedienungselemente (s. Ausklappseite)

1 = Display (Siehe Abb. 2)

2 = EIN/AUS-Taste für Ausgang A, mit dieser Taste können Sie manuell den Ausgang A Ein oder Ausschalten

3 = EIN/AUS-Taste für Ausgang B, mit dieser Taste können Sie manuell den Ausgang B Ein oder Ausschalten

4 = RESET-Taste, setzt bei Störungen oder Fehlfunktionen die Dual Zeitschaltuhr in den Grundzustand zurück

5 = ZURüCK-Taste, dient zum durchblättern in den verschiedenen Programmen

6 = VOR-Taste, dient z.B. zur Eingabe der Uhrzeit

7 = SET-Taste , mit dieser Taste gelangen Sie in den Einstellmodus für die Uhrzeit oder die einzelnen Programme.

8 = Zufall-Taste, hiermit schalten Sie in den Zufallsmodus

9 = Zustandsleuchten, leuchtet eine dieser Anzeigen, so ist der zugehörige Ausgang eingeschaltet (unter Spannung).

(D) Einführung

Sehr geehrter Kunde,

wir bedanken uns für den Kauf der Dual-Zeitschaltuhr.
Mit diesen System haben Sie ein Produkt erworben, welches nach dem heutigen Stand der Technik gebaut wurde.

Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der geltenden europäischen und nationalen Richtlinien. Die Konformität wurde nachgewiesen, die entsprechenden Erklärungen und Unterlagen sind beim Hersteller hinterlegt.

Um diesen Zustand zu erhalten und einen gefahrlosen Betrieb sicherzustellen müssen Sie als Anwender diese Bedienungsanleitung beachten!

Bei Fragen wenden Sie sich an unsere
Technische Beratung Tel. 0180/5 31 21 17
Mo. - Fr. 8.00 bis 18.00 Uhr

Bestimmungsgemäße Verwendung

Mit dieser Dual Zeitschaltuhr haben Sie die Möglichkeit durch Eingabe von bis zu 20 Programmen zwei 230 Volt Geräte zu von Ihnen bestimmten Zeiten Ein- und wieder Aus zu schalten. Folgende Funktionen sind möglich:

- 20 Programme
- Täglicher oder wöchentlicher Programmablauf
- Zufallsfunktion
- Countdownfunktion

Technische gegevens

Werkspanning	230 Volt / 50 Hz wisselspanning
Instelbare schakeltijden	20 programma´s voor afzonderlijke dagen of wekelijkse schakeltijden
Max. uitgangsvermogen	1800 Watt per uitgang
Werktemperatuur	0 °C - 50 °C
Luchtvochtigheid	maximaal 80 %
Speciale kenmerken	2 los van elkaar aanstuurbare uitgangen,toevalsfunctie, countdownfunctie,accu behoudt het geheugen bij stroomonderbrekingen

Sicherheitshinweise

Bei Schäden, die durch Nichtbeachten dieser Bedienungsanleitung verursacht werden, erlischt der Garantieanspruch! Für Folgeschäden übernehmen wir keine Haftung!
Bei Sach- oder Personenschäden, die durch unsachgemäße Handhabung oder Nichtbeachten der Sicherheitshinweise verursacht werden, übernehmen wir keine Haftung! In solchen Fällen erlischt jeder Garantieanspruch.

Aus Sicherheits- und Zulassungsgründen (CE) ist das eigenmächtige Umbauen und/oder Verändern der Dual-Zeitschaltuhr nicht gestattet.

Beim Umgang mit Produkten, die mit elektrischer Spannung in Berührung kommen, müssen die gültigen VDE-Vorschriften bzw. die entsprechenden europäischen Normen beachtet werden.

Wenden Sie sich an eine Fachkraft wenn Sie Zweifel über die Arbeitsweise, die Sicherheit oder den Anschluss der Dual-Zeitschaltuhr haben.

Lassen Sie beim Betrieb der Dual-Zeitschaltuhr in Anwesenheit von Kindern besondere Vorsicht walten.

Elektrische Geräte gehören nicht in Kinderhände.

Gießen Sie nie Flüssigkeiten über elektrischen Geräten aus. Es besteht höchste Gefahr eines Brandes oder lebensgefährlichen elektrischen Schlags. Sollte es dennoch zu einem solchen Fall kommen, trennen Sie das Gerät sofort vom Netz und ziehen Sie eine Fachkraft zu Rate.

- het toestel en/of de aansluitkabels duidelijke beschadigingen vertonen,
- het toestel niet meer werkt en
- na lange opslag onder ongunstige omstandigheden of
- na zware belastingen tijdens het transport.

Vóór u de dubbele tijdschakelklok reinigt of onderhoudt, dient u volgende veiligheidswenken in acht te nemen:

Bij het openen van afdekkingen of het verwijderen van onderdelen kunnen componenten blootgelegd worden die onder spanning staan. U dient het toestel van de netspanning los te koppelen indien u de dubbele tijdschakelklok wenst te onderhouden of repareren.
Condensatoren in het toestel kunnen nog onder spanning staan, zelfs indien de dubbele tijdschakelklok van alle stroombronnen losgekoppeld werd.
U mag beschadigde aansluitkabels nooit zelf vervangen. Indien u beschadigingen vaststelt, dient u de dubbele tijdschakelklok van de netspanning los te koppelen en het toestel bij een reparatiewerkplaats in te leveren.
U mag de dubbele tijdschakelklok enkel door een vakman laten repareren, die met de hiermee verbonden gevaren en de desbetreffende voorschriften vertrouwd is.

Afvoering

Indien de dubbele tijdschakelklok niet meer in werking gesteld kan worden, dient u het toestel volgens de geldende wettelijke voorschriften in te leveren.

- 20 Programme
- Täglicher oder wöchentlicher Programmablauf
- Zufallsfunktion (nur Ausgang A)
- Countdown Funktion (nur Ausgang B)
- Kleinste Schaltzeit 1 Minute
- Zwei Ausgänge getrennt ansteuerbar
- Maximale Leistung je Ausgang: 1800 W

Bedienung

Um eine sachgemäße Inbetriebnahme zu gewährleisten, lesen Sie vor Gebrauch unbedingt diese Bedienungsanleitung mit den Sicherheitshinweisen vollständig und aufmerksam durch!

Bevor Sie Ihre Dual-Zeitschaltuhr benutzen, müssen Sie diese beim erstenmal für ca.12 Stunden in eine Steckdose stecken. Dies ist nötig, da in der Dual- Zeitschaltuhr eine wiederaufladbare Batterie eingebaut ist, welche erst geladen werden muss um bei Stromausfall den gesamten Speicherinhalt und die Uhrzeit weiterhin mit Strom zu versorgen.

Uhrzeit einstellen

Drücken Sie so oft auf die VOR -Taste (6) bis Sie unten im Display (1),,CLOCK" lesen können.
Durch gleichzeitiges drücken der ZURüCK- (5) sowie der VOR-Taste (6) kommen sie sofort zur Uhrzeit.

Bij de toevalsfunctie schakelt de dubbele tijdschakelklok met onregelmatige tussenpozen een toestel in dat op uitgang A aangesloten is (lamp, radio e.d.).
Druk tijdens de tijdsmodus de TOEVAL-toets (8). Op het display verschijnt links onderaan "RND". De toevalsfunctie is nu actief.

De toevalsfunctie functioneert enkel op uitgang A!

De duur van de inschakeltijd tijdens de toevalsfunctie bedraagt ca. 15 tot 30 minuten, de eropvolgende uitschakeltijd bedraagt ca. 30 tot 45 minuten.
Indien de toevalsfunctie actief is, zijn alle geprogrammeerde schakeltijden inactief. Uitgang B kan u manueel in- of uitschakelen.
Om de toevalsfunctie weer uit te schakelen, dient u opnieuw de TOEVAL-toets te drukken. Alle geprogrammeerde schakeltijden zijn nu weer actief.

Countdownfunctie

Met de countdownfunctie heeft u de mogelijkheid een toestel op uitgang B in of uit te schakelen na afloop van een bepaalde tijdspanne (gaande van 1 minuut tot 24 uren).

Druk de VOOR- of TERUG-toets zo vaak tot op het display het symbool "CD-Programm" verschijnt. Door het drukken van de SET-toets kan u instellen of uitgang B na afloop van de tijdspanne ingeschakeld (ON) of uitgeschakeld (OFF) dient te worden. Indien u de SET-toets opnieuw drukt, kan u vervolgens het uur, de minuten en de seconden instellen.

Einschaltzeit:

Drücken Sie die VOR-Taste so oft, bis Sie in dem von Ihnen gewünschten Schaltvorgang (1 bis 20) sind, im Display unten rechts steht ,,PROGRAM ON".

Durch drücken der Set-Taste beginnt der Wochentag zu blinken, mit der VOR-Taste können Sie nun den Wochentag (oder MO -FR, MO - SA, MO - SU oder SA - SU) einstellen, an dem sich die Schaltuhr einschalten soll.

Mit der EIN/AUS-Taste B (3) können Sie nun wählen, welcher der beiden Ausgänge aktiv sein soll. Sie haben folgende Möglichkeiten: A, B, A+B

Jetzt drücken Sie wieder die Set-Taste und können nun mit der VOR-Taste die Stunden, und durch erneutes drücken der Set-Taste die Minuten einstellen. Durch nochmaliges betätigen der Set-Taste haben Sie die Programmierung der Einschaltzeit beendet.

Zum Einstellen der Ausschaltzeit drücken Sie die VOR-Taste, im Display erscheint nun ,,PROGRAM 0FF". Zur Einstellung gehen Sie genauso vor wie bei der Einschaltzeit.

Zufallsfunktion

Mit der Zufallsfunktion können Sie, während Sie das Haus oder Ihre Wohnung verlassen haben, möglichen Einbrechern vortäuschen Sie wären zu Hause. Dies geschieht dadurch, indem die Dual Zeitschaltuhr in unregelmäßigen Abständen ein Gerät das an Ausgang A angeschlossen ist (Lampe, Radio o.ä.) einschaltet.
Betätigen Sie hierzu im Uhrzeitmodus die Zufall-Taste (8). Im Display unten links blinkt ,,RND". Die Zufallsfunktion ist nun aktiv.

Instellen van de tijd

Druk de VOOR -toets (6) zo vaak tot u onderaan op het display (1) "CLOCK" kan lezen.
Om naar de tijdsmodus over te stappen, dient u tegelijkertijd de TERUG-toets (5) en de VOOR-toets (6) te drukken.

Om de tijd in te stellen, dient u de SET-toets (7) te drukken. Bovenaan op het display knippert nu de dagindicatie.Stel de actuele dag in met de VOOR-toets (6). Betekenis van de afkortingen:

MO = maandag, TU = dinsdag, WE = woensdag, TH = donderdag, FR = vrijdag, SA = zaterdag, SU = zondag

Van zodra u de juiste dag ingesteld heeft, dient u opnieuw de SET-toets te drukken om het uur in te stellen. Stel het uur in met de VOOR-toets. Om de minuten en seconden in te stellen, dient u op dezelfde wijze te werk te gaan zoals bij de instelling van de uren.
Na de laatste instelling, d.w.z. de instelling van de seconden, dient u de SET-toets zo lang te drukken tot er op het display geen enkel symbool meer knippert. Het instellen van de tijd is beëindigd.

Programmeren van de schakeltijden

U kan 20 verschillende schakelinstellingen programmeren. Voor elke schakelinstelling heeft u de volgende mogelijkheden:

- Weekdag (MO, TU, WE, TH, FR, SA, SU, MO tot FR, MO tot SA, SA tot SU en dagelijks)
- Inschakeltijd
- Uitschakeltijd
- Uitgang (A, B, A en B)
- Programma actief of niet actief

der so oft die Set-Taste, bis keine Symbole im Display mehr blinken.
Zum Wiederaktivieren der Schaltzeiten gehen Sie genauso vor.

Einzelne Schaltzeiten deaktivieren:

Gehen Sie mit der Modus-Taste zu der Schaltzeit die Sie deaktivieren möchten. Drücken Sie nun die Set-Taste und gehen Sie genauso vor wie unter,, Alle Schaltzeiten deaktivieren" beschrieben.

Wartung und Entsorgung

Wartung

Überprüfen Sie regelmäßig die technische Sicherheit der Dual-Zeitschaltuhr z.B. auf Beschädigung der Anschlusskabel und der Gehäuse.

Wenn anzunehmen ist, dass ein gefahrloser Betrieb nicht mehr möglich ist, so ist die Dual-Zeitschaltuhr ausser Betrieb zu setzen und gegen unbeabsichtigten Betrieb zu sichern.
Es ist anzunehmen, dass ein gefahrloser Betrieb nicht mehr möglich ist, wenn:

- die Dual-Zeitschaltuhr oder die Anschlussleitungen sichtbare Beschädigungen aufweisen
- die Dual-Zeitschaltuhr nicht mehr arbeitet
- nach längerer Lagerung unter ungünstigen Verhältnissen
- nach schweren Transportbeanspruchungen

Bevor Sie die Dual-Zeitschaltuhr reinigen oder warten beachten Sie unbedingt folgende Sicherheitshinweise:

U mag de dubbele tijdschakelklok niet blootstellen aan hoge temperaturen, vochtigheid, sterke schokken of sterke mechanische belastingen van welke aard ook.

U mag de dubbele tijdschakelklok niet in de open lucht of in vochtige ruimtes gebruiken.

U mag de dubbele tijdschakelklok nooit onmiddellijk inschakelen nadat het toestel vanuit een koude naar een warme ruimte werd overgeplaatst. Het condensatiewater dat hierbij gevormd wordt kan in sommige gevallen de elektronica vernielen. Schakel het toestel niet in, maar laat de tijdschakelklok eerst op kamertemperatuur komen en wacht tot de condens verdampt is

U mag verpakkingsmateriaal niet achteloos laten rondslingeren. Plasticfolies, kunststoffen zakken, onderdelen uit piepschuim, enz. zijn gevaarlijk speelgoed voor kinderen.

In bedrijven dient men rekening te houden met de voorschriften ter voorkoming van ongevallen opgesteld door de nationale bonden van de ongevallenverzekering voor elektrische installaties en productiemiddelen.

In scholen, opleidingsinstituties, hobbyruimtes en doe-het-zelf werkplaatsen dient de omgang met tijdschakelklokken door vakkundig personeel te worden gecontroleerd

Indien het toestel op de spanning aangesloten is en u werkzaamheden wenst uit te voeren, mag u enkel gereedschap gebruiken dat hiervoor uitdrukkelijk toegelaten is.

Behebung von Störungen

Mit der Dual-Zeitschaltuhr haben Sie ein Produkt erworben, welches nach dem Stand der Technik gebaut wurde und betriebssicher ist.
Dennoch kann es zu Problemen oder Störungen kommen.
Deshalb möchten wir Ihnen hier beschreiben, wie Sie mögliche Störungen beheben können:

Beachten Sie unbedingt die Sicherheitshinweise!

Problem	**Lösung**
- Zeitschaltuhr schaltet sich nicht zur programmierten Zeit Ein- oder Aus	- ist die Zufallsfunktion aktiviert? Wenn ja dann ausschalten - Sind alle oder einzelne Schaltzeiten deaktiviert ?
- Das angeschlossene Gerät schaltet sich sporadisch ein und wieder aus	- die Zufallsfunktion ist eingeschalten
- Die Zeitschaltuhr zeigt wirre Zeichen am Display	- Drücken Sie die RESET-Taste (4) Achtung : Alle eingespeicherten Schatzeiten gehen dabei verloren!

- Countdownfunctie
- Kleinste schakeltijd: 1 minuut
- De twee uitgangen kunnen los van elkaar worden aangestuurd
- Maximaal vermogen per uitgang: 1800 W

Een andere hantering is niet toegestaan en kan tot beschadiging van de dubbele tijdschakelklok leiden. Dit is bovendien met gevaren zoals bv. kortsluitingsgevaar, brandgevaar, elektrische schokken, enz. verbonden!

De dubbele tijdschakelklok mag niet worden aangepast of omgebouwd!
U dient ten allen tijde de veiligheidswenken in acht te nemen!

Inhoudsopgave

Pagina

Inleiding 43
Gebruik conform de voorschriften. 43
Inhoudsopgave 44
Veiligheidswenken 45
Productomschrijving 47
Bediening. 47
Onderhoud en afvoering 51
Verhelpen van storingen 53
Technische gegevens 54

Description of the individual operating elements (s. fold-out page)

1 = Display (see Fig. 2)

2 = ON/OFF key for output A; with this key, you can switch output A on and off manually

3 = ON/OFF key for output B; with this key, you can switch output B on and off manually

4 = RESET key, resets the timer in case of disturbances and malfunctions

5 = BACKWARD key, serves for leaving through the various programs

6 = FORWARD key, serves e.g. for the setting of the time

7 = SET key; with this key you enter the setting mode for time or individual programs

8 = Random key, serves for activating the random mode

9 = Status lights; if one of these displays shines, the corresponding output is activated (live).

Beschrijving van de bedieningselementen (zie uitvouwbare bladzijde)

1 = Display (zie fig. 2)

2 = IN/UIT-toets voor uitgang A, met deze toets kan u de uitgang A manueel in- of uitschakelen

3 = IN/UIT-toets voor uitgang B, met deze toets kan u de uitgang B manueel in- of uitschakelen

4 = RESET-toets, schakelt bij storingen of fouten de dubbele tijdschakelklok weer terug naar de basistoestand

5 = TERUG- toets, met deze toets kan u de verschillende programma´s doorbladeren

6 = VOOR-toets, om bv. de tijd in te geven

7 = SET-toets, met deze toets stapt u over naar de instelmodus voor de tijd of de afzonderlijke programma´s

8 = TOEVAL-toets, schakelt over naar de toevalmodus

9 = Indicatie-LED´s, indien één van deze LED´s oplicht, is de bijbehorende uitgang ingeschakeld (onder spanning)

- Minimum switching time 1 minute
- Two outputs which can be controlled separately
- Maximum power per output: 1800 W

A use different to the one described above damages the product; moreover, this involves dangers, like e.g. short-circuit, burning, electric shock etc.

The entire device must not be modified or rebuilt and the housing must not be opened!
The safety instructions are to be observed!

Table of contents

Page

Introduction 18
Prescribed use 18
Table of contents 19
Safety instructions 20
Product description 21
Operation 22
Maintenance and disposal 26
Correcting malfunctions 27
Technical data 28

Traitement des déchets

Le traitement des déchets de l'appareil devenu inutilisable doit être effectué suivant les lois en vigueur.

Tenez impérativement compte de la directive sur l'élimination contrôlée de piles usagées !

Les piles ne doivent pas être jetées dans les ordures ménagères, mais dans des conteneurs collectifs prévus à cet effet!

Suppression d'anomalies

En achetant la présente minuterie double, vous avez acquis un produit qui a été construit selon les derniers procédés techniques et qui est fiable.

Pourtant, il est possible que des problèmes ou des dérangements surviennent. Le tableau suivant contient des explications pour corriger quelques-unes des anomalies.

Lisez attentivement toutes les précautions d'emploi!

Anomalie	Possibilité de suppression
- La minuterie double n'allume ou n'éteint pas l'appareil à l'heure programmé.	- Est-ce que le mode aléatoire est activé? Si oui, mettez- la hors service. - Est-ce que toutes ou quelques-uns des temps de commutation désactivées?

Do not operate the device outside or in damp rooms.

Never switch the device on immediately after bringing it from a cold room into a warm room. Condensation water will develop and might destroy the device. Let the device warm up first before switching it on. Wait until the condensation water is evaporated.

Do not leave packing material lying around carelessly. Plastic foil/ bags, styrofoam parts etc. can be dangerous toys for kids.

In industrial facilities, the safety regulations laid down by the professional trade association for electrical equipment and facilities must be adhered to.

The handling of modules in schools, training facilities, hobby and self-help workshops must be supervised by trained personnel.

When working with live components, use only tools which are approved for that line of work.

Product description

The 20 programs of the dual timer enable you to switch on and off two 230 Volt devices at times which can be defined. The following functions are available:

- 20 programs
- Daily or weekly program flow
- Random function (only output A)
- Countdown function (only output B)
- Minimum switching time 1 minute

Désactivation temporaire des temps de commutation

Si vous souhaitez désactiver quelques-uns ou tous les temps de commutation programmés, procédez de la façon suivante :

Désactiver tous les temps de commutation :

Lorsque vous êtes en mode de réglage de l'heure, appuyez d'abord sur la touche SET et manipulez ensuite l'interrupteur ON/OFF de la sortie A. Sur l'écran s'affiche alors une petite croix pour signifier que tous les temps de commutation sont inactivés. Appuyez ensuite sur la touche SET jusqu'à ce qu'aucun symbole ne clignote plus sur l'écran.
Procédez de la même façon pour réactiver les temps de commutation.

Désactiver quelques-uns des temps de commutation :

Appuyez sur la touche SET pour parvenir au temps de commutation qui doit être désactivé. Appuyez maintenant sur la touche SET et procédez comme décrit dans le paragraphe « Désactiver tous les temps de commutation ».

Entretien et traitement des déchets

Entretien

Contrôlez périodiquement la sûreté technique de la minuterie double, par ex. assurez-vous que les câbles de raccordement et les boîtiers ne présentent pas de dommages visibles.

When you have set the desired day, press Set to enter the hour setting. Use the FORWARD key to set the correct hour, minutes and seconds. When you have set the seconds, keep pressing Set until all symbols stop flashing on the display. Now, the time setting is completed.

Programming switching times

You can program 20 different switching processes. The following possibilities are available for each individual switching process:

- Day (MO, TU, WE, TH, FR, SA, SU, MO to FR, MO to SA, SA to SU and Daily)
- Turn-on time
- Turn-off time
- Output (A, B, A and B)
- Program active and inactive

We would like to explain the programming procedure for a complete switching process by means of an example. All other switching processes are to be programmed in the same way.

Turn-on time:

Keep pressing the FORWARD key until you enter the desired switching process (1 to 20). "PROGRAM ON" is shown on the right bottom of the display.

Press Set. The day function starts flashing. Use the FORWARD key to set the day (or MO -FR, MO - SA, MO - SU or SA - SU) on which the timer is supposed to switch on.

expliquée par la suite. Les autres procédures de programmation sont à effectuer de façon analogue.

Heure de mise en marche

Appuyez sur la touche „en avant" jusqu'à ce que l'opération d'enclenchement souhaitée (1 à 20) s'affiche sur l'écran, en bas est affiché « PROGRAM ON ».

En appuyant sur la touche SET, le jour de la semaine réglé se met à clignoter, en manipulant la touche „en avant", vous pouvez maintenant régler le jour de la semaine auquel la minuterie devait déclencher l'appareil électrique.

La touche ON/OFF de la sortie B (3) permet de sélectionner l'entrée à activer. Vous avez les options suivantes : soit activer la sortie A, la sortie B, soit les deux (A+B).

Appuyez à nouveau sur la touche SET. Par la touche „en avant", vous pouvez maintenant régler les heures et, en appuyant encore une fois sur la touche SET, les minutes. Une dernière pression sur la touche SET permet de terminer la programmation de l'heure de mise en marche.

Pour déterminer l'heure d'arrêt, appuyez sur la touche „en avant". Sur l'écran est alors affiché « PROGRAM OFF ». Procédez de la même façon que pour la programmation de l'heure de mise en marche.

Countdown function

The countdown function enables you to switch on or off a device connected to output B, after a period of time ranging from 1 second to 24 seconds has elapsed.

Keep pressing FORWARD or BACKWARD until the symbol "CD program" is shown on the display.
Now, press SET to define whether output B is supposed to be switched ON or OFF after the period of time has elapsed. Press SET again to set the hours, minutes and, finally, the seconds.

Temporary deactivation of switching times

If you wish to deactivate all or individual programmed switching times temporarily, proceed as follows.

Deactivating all switching times:

Press SET while being in the time mode and then the ON/ OFF key A. A cross is shown on the display; it indicates that all switching times are deactivated. Now, keep pressing SET, until no symbols are flashing on the display.
To reactivate the switching times, proceed as described above.

Deactivating individual switching times:

Use the mode key to go to the switching time which you want to deactivate. Now, press SET and proceed as described under "Deactivating all switching times".

- 20 commandes
- réalisation journalière ou hebdomadaire des commandes
- mode aléatoire (uniquement pour la sortie A)
- fonction de compte à rebours (uniquement pour la sortie B)
- période d'une minute comme la plus courte durée de fonctionnement réglable
- deux sorties à amorçage individuel
- puissance maximale de chaque sortie : 1800 W.

Maniement

Afin de garantir une mise en service conforme, il faut lire complètement et attentivement ce mode d'emploi avec les précautions d'emploi.

Avant la première mise en marche de votre minuterie double, il faut la brancher sur secteur pendant env. 12 heures. Ceci est nécessaire pour charger l'accumulateur rechargeable incorporé qui permet de maintenir le contenu de la mémoire entier et d'assurer l'affichage de l'heure grâce à l'alimentation en courant.

Réglage de l'heure

Appuyez plusieurs fois sur la touche „en avant" (6) jusqu'à ce que « CLOCK » s'affiche sur l'écran.
En pressant en même temps les touches d'avance (5) et de retour (6), l'heure s'affiche immédiatement.

ce from the network and take it to an expert workshop.
Repair work must only be carried out by a trained person who is familiar with the relevant regulations.

Disposal

Dispose of the unserviceable device according to the legal and statutory regulations.

Observe the legal regulations on the disposal of batteries !

Batteries do not belong into the household rubbish, but into collecting boxes which are provided in special facilities !

Correcting malfunctions

The dual timer which was built to the latest and highest technological standards. It is fail-safe.
Still, problems and malfunctions might occur.
Therefore, we would like to describe how you can correct possible malfunctions:

The safety instructions are to be observed!

Précautions d'emploi

En cas de dommages dus à la non-observation de ce mode d'emploi, la validité de la garantie est annulée. Nous déclinons toute responsabilité pour d'éventuels dommages consécutifs!
Nous déclinons toute responsabilité pour d'éventuels dommages matériels ou corporels dus à un maniement incorrect ou à la non-observation des précautions d'emploi ! De tels cas entraînent l'annulation de la garantie !

Pour des raisons de sécurité et d'homologation (CE), tout remaniement arbitraire et/ou transformation de l'appareil est interdit !

Lors de l'utilisation de produits étant en contact avec du courant électrique, il faut respecter les prescriptions nationales VDE et les prescriptions européennes en vigueur.

Adressez-vous à un spécialiste au cas où vous ne seriez pas complètement sûr du fonctionnement, de la sécurité ou de la manière dont il faut brancher correctement la minuterie double.

Maniez l'appareil avec vigilance en présence d'enfants. Les appareils électriques branchés sur secteur doivent être mis hors de la portée des enfants.

Ne versez jamais de liquides sur un appareil électrique. Il y a un risque important d'incendie ou de décharge électrique mortelle. Au cas où cela devrait quand même arriver, débranchez l'appareil immédiatement et adressez-vous à du personnel qualifié.

Désignation des éléments de maniement (voir page pliable)

1 = Ecran (voir fig. 2)

2 = Interrupteur ON/OFF pour la sortie A ; ce bouton poussoir permet d'allumer ou d'éteindre manuellement la sortie A

3 = Interrupteur ON/OFF pour la sortie B ; ce bouton poussoir permet d'allumer ou d'éteindre manuellement la sortie B

4 = Touche de remise à zéro, qui remet à zéro la minuterie double en cas de perturbations ou de dysfonctionnement

5 = Touche „en arrière" (Á) pour faire défiler les différentes commandes

6 = Touche „en avant" (Ë) pour par ex. introduire l'heure

7 = Touche de réglage (SET) ; cette touche permet de parvenir au mode de réglage pour régler l'heure ou les différentes commandes

8 = Touche de mode aléatoire pour parvenir au mode aléatoire

9 = Voyants lumineux de fonctionnement : si l'un de ces deux voyants lumineux est allumé, la sortie correspondante est branchée (sous tension)

- Kleinste Schaltzeit 1 Minute
- Zwei Ausgänge getrennt ansteuerbar
- Maximale Leistung je Ausgang: 1800 W

Eine andere Verwendung als zuvor beschrieben ist nicht zulässig und führt zur Beschädigung dieses Produktes. Darüber hinaus ist dies mit Gefahren, wie z.B. Kurzschluss, Brand, elektrischer Schlag etc. verbunden.

Das gesamte Produkt darf nicht geändert bzw. umgebaut werden!
Die Sicherheitshinweise sind unbedingt zu beachten!

Inhaltsverzeichnis

Seite

Einführung 5

Bestimmungsgemäße Verwendung.....5

Inhaltsverzeichnis 6

Sicherheitshinweise.....7

Produktbeschreibung 8

Bedienung 9

Wartung und Entsorgung.....13

Behebung von Störungen 14

Technische Daten 15

Setzen Sie die Dual-Zeitschaltuhr keinen hohen Temperaturen, Feuchtigkeit oder starken Vibrationen, sowie starken mechanischen Beanspruchungen aus.

Betreiben Sie das Gerät nicht im Freien oder in Feuchträumen.

Schalten Sie das Gerät nicht ein, wenn es von einem kalten Raum in einen warmen Raum gebracht wurde. Das dabei entstehende Kondenswasser kann unter Umständen die Elektronik zerstören. Lassen Sie es uneingeschalten auf Zimmertemperatur kommen. Warten Sie bis das Kondenswasser verdunstet ist.

Lassen Sie Verpackungsmaterial nicht achtlos liegen, Plastikfolien/-tüten, Styroporteile, etc., könnten für Kinder zu einem gefährlichen Spielzeug werden.

In gewerblichen Einrichtungen sind die Unfallverhütungsvorschriften des Verbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften für elektrische Anlagen und Betriebsmittel zu beachten.

In Schulen, Ausbildungseinrichtungen, Hobby- und Selbsthilfewerkstätten ist das Betreiben von Baugruppen durch geschultes Personal verantwortlich zu überwachen.

Bei Arbeiten unter Spannung darf nur dafür ausdrücklich zugelassenes Werkzeug verwendet werden.

Produktbeschreibung

Mit dieser Dual Zeitschaltuhr haben Sie die Möglichkeit durch Eingabe von bis zu 20 Programmen zwei 230 Volt Geräte zu von Ihnen bestimmten Zeiten Ein- und wieder Aus zu schalten. Folgende Funktionen sind möglich:

U dient tevens de wettelijke bepalingen voor de afvoering van lege batterijen in acht te nemen!

U mag lege batterijen niet in het huisvuil, maar enkel in verzamelbakken voor batterijen gooien!

Verhelpen van storingen

Met de dubbele tijdschakelklok heeft u een betrouwbaar product verworven, dat volgens de nieuwste technische stand vervaardigd werd. Er kunnen desondanks problemen of storingen optreden.
In deze paragraaf wordt uitgelegd hoe u mogelijke storingen kan verhelpen:

Gelieve de veiligheidswenken in acht te nemen!

Probleem	Oplossing
- Tijdschakelklok gaat niet op het geprogrammeerde zijdstip aan of uit	- Is de toevalsfunctie actief? Indien ja, toevalsfunctie uit - Werden alle of afzonderlijke schakeltijden gedeactiveert ?
- Het aangesloten toestel gaat sporadisch aan en uit	- De toevalsfunctie is ingeschakeld.
- Op het display van de tijdschakelklok verschijnen foutieve tekens	- Druk de RESET toets (4) Opgepast : alle opgeslagen schakeltijden worden hierbij gewist!

Andere dan genoemde reparaties mogen enkel door een bevoegde vakman worden uitgevoerd.

Um in den Einstellmodus zu gelangen, betätigen Sie die Set Taste (7). Oben im Display blinkt nun die Tagesanzeige. Mit der VOR-Taste (6) können Sie jetzt den aktuellen Tag einstellen. Folgende Zeichen bedeuten die Wochentage:

MO = Montag, TU = Dienstag, WE = Mittwoch, TH = Donnersteg, FR = Freitag, SA = Sonnabend, SU = Sonntag

Haben Sie den richtigen Tag eingestellt, so drücken Sie wieder die Set-Taste um zur Stundeneinstellung zu gelangen. Mit der VOR-Taste stellen Sie die richtige Stunde ein, um die Minuten und Sekunden einzustellen, verfahren Sie genauso wie bei der Stundeneinstellung. Nach der Sekundeneinstellung drücken Sie so oft die Set-Taste bis im Display keine Symbole mehr blinken. Die Zeiteinstellung ist nun abgeschlossen.

Programmierung der Schaltzeiten

Sie können 20 verschiedene Schaltvorgänge programmieren. Für jeden Schaltvorgang haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Wochentag (MO, TU, WE, TH, FR, SA, SU, MO bis FR, MO bis SA, SA bis SU und Täglich)
- Einschaltzeit
- Ausschaltzeit
- Ausgang (A, B, A und B)
- Programm Aktiv oder Nichtaktiv

Zur Erklärung der Programmierung zeigen wir ein Beispiel für einen kompletten Schaltvorgang. Die restlichen Schaltvorgänge sind dann identisch zu programmieren.

Tijdelijk deactiveren van de schakeltijden

Indien u afzonderlijke of alle geprogrammeerde schakeltijden tijdelijk wenst te deactiveren, dient u als volgt te werk te gaan:

Deactiveren van alle schakeltijden:

U bevindt zich in de tijdsmodus. Druk de SET-toets en vervolgens de IN/UIT-toets A. Het kruis dat op het display verschijnt duidt aan, dat alle schakeltijden gedeactiveerd werden. Druk nu de SET-toets weer zo vaak tot er op het display geen enkel symbool meer knippert.
Om de schakeltijden weer te activeren, dient u op dezelfde wijze te werk te gaan.

Deactiveren van afzonderlijke schakeltijden:

Stap met de MODUS-toets over naar de schakeltijd die u wenst te deactiveren. Druk nu de SET-toets en ga op dezelfde wijze te werk zoals uitgelegd bij "Deactiveren van alle schakeltijden".

Onderhoud en afvoering

Onderhoud

U dient de technische veiligheid van de dubbele tijdschakelklok regelmatig te controleren. Kijk de aansluitkabels en de behuizing op beschadigingen na.
Indien blijkt dat het niet (meer) mogelijk is de dubbele tijdschakelklok op een veilige manier te gebruiken, dient u het toestel buiten werking te stellen en onopzettelijk gebruik te voorkomen.
Men mag ervan uitgaan, dat een veilig gebruik van de dubbele tijdschakelklok niet (meer) mogelijk is indien

Die Zufallsfunktion funktioniert nur an Ausgang A !

Die Einschaltdauer während der Zufallsfunktion liegt bei ca. 15 bis 30 Minuten, die anschließende Auszeit bei ca. 30 bis 45 Minuten. Wenn die Zufallsfunktion aktiv ist, sind alle einprogrammierten Schaltzeiten inaktiv. Ausgang B kann manuell Ein- b.z.w. Ausgeschaltet werden.
Zum Ausschalten der Zufallsfunktion drücken Sie wieder die Zufall-Taste. Alle einprogrammierten Schaltzeiten sind nun wieder aktiv.

Countdownfunktion

Mit der Countdownfunktion haben Sie die Möglichkeit, nach Ablauf einer im Bereich von 1 Sekunde bis 24 Stunden frei wählbaren Zeitspanne, an Ausgang B ein Gerät Ein- oder Auszuschalten.

Drücken Sie so lange die VOR- oder ZURüCK-Taste bis im Display das "CD-Programm" Symbol erscheint.
Durch Drücken der SET-Taste können Sie zuerst einstellen ob der Ausgang B nach Ablauf der Zeit Ein (ON) oder Aus (OFF) geschaltet werden soll. Durch erneutes betätigen der SET-Taste können Sie nun die Stunden, dann die Minuten und zuletzt die Sekunden einstellen.

Vorübergehende Deaktivierung von Schaltzeiten

Wenn Sie einzelne oder alle einprogrammierten Schaltzeiten vorübergehend deaktivieren wollen, gehen Sie wie folgt vor.

Alle Schaltzeiten deaktivieren:

Betätigen Sie im Uhrzeitmodus die Set-Taste und anschließend die EIN/AUS-Taste A. Im Display erscheint nun ein Kreuz zum Zeichen dafür; das alle Schaltzeiten deaktiviert sind. Drücken Sie nun wie-

Er volgt een verklarend voorbeeld voor een complete schakelinstelling. Ga op dezelfde wijze te werk om de overige schakelinstellingen te programmeren.

Inschakeltijd:

Druk de VOOR-toets zo vaak tot u bij de gewenste schakelinstelling aangekomen bent. Op het display staat onderaan aan de rechterkant "PROGRAM ON".

Druk de SET-toets. De weekdag begint te knipperen. Met de VOOR-toets kan u nu de weekdag (of MO - FR, MO - SA, MO - SU of SA - SU) instellen, waarop de schakelklok dient aan te gaan.

Met de IN/UIT-toets B (3) kan u nu kiezen welke uitgang actief dient te zijn. U beschikt over de mogelijkheden: A, B, A+B.

Druk opnieuw de SET-toets. Met de VOOR-toets kan u nu de uren en, indien u opnieuw de SET-toets drukt, de minuten instellen.

Indien u de SET-toets nog eens drukt, is het programmeren van de inschakeltijd beëindigd.

Om de uitschakeltijd in te stellen, dient u de VOOR-toets te drukken. Op het display verschijnt nu "PROGRAM OFF". Ga op dezelfde wijze zoals bij de inschakeltijd te werk om de uitschakeltijd in te stellen.

Toevalsfunctie

Met de toevalsfunctie kan u na het verlaten van uw huis of appartement mogelijke inbrekers voorspiegelen dat u thuis bent.

Beim Öffnen von Abdeckungen oder Entfernen von Teilen können spannungsführende Teile freigelegt werden.

Vor einer Wartung oder Instandsetzung muss deshalb das Gerät von allen Spannungsquellen getrennt werden.

Kondensatoren im Gerät können noch geladen sein, selbst wenn es von allen Spannungsquellen getrennt wurde.

Ersetzen Sie nie schadhafte Anschlussleitungen von Netzteilen selbst. Trennen Sie sie einem solchen Fall vom Netz und bringen Sie sie in eine Fachwerkstatt.

Eine Reparatur darf nur durch eine Fachkraft erfolgen, die mit den damit verbundenen Gefahren bzw. einschlägigen Vorschriften vertraut ist.

Entsorgung

Entsorgen Sie das unbrauchbare Gerät gemäß den geltenden gesetzlichen Vorschriften.

Achten Sie unbedingt auf die gesetzlichen Verordnungen zur Entsorgung von Altbatterien !

Batterien gehören nicht in den Hausmüll sondern in die dafür vorgesehenen Sammelbehälter !

Productomschrijving

Met deze dubbele tijdschakelklok heeft u de mogelijkheid door invoer van max. 20 programma´s twee 230 Volt toestellen in en weer uit te schakelen op tijdstippen die u zelf kan bepalen.
Volgende functies behoren tot de mogelijkheden:

- 20 programma´s
- Dagelijks of wekelijks programmaverloop
- Toevalsfunctie (enkel uitgang A)
- Countdownfunctie (enkel uitgang B)
- Kleinste schakeltijd: 1 minuut
- De twee uitgangen kunnen los van elkaar worden aangestuurd
- Maximaal vermogen per uitgang: 1800 W

Bediening

Om te waarborgen dat u de dubbele tijdschakelklok op juiste wijze in werking stelt, dient u vóór ingebruikneming deze gebruiksaanwijzing en de veiligheidswenken volledig en aandachtig te lezen!

U dient vóór u de dubbele tijdschakelklok in gebruik neemt het toestel eerst ca. 12 uur in een stopcontact te steken opdat de ingebouwde oplaadbare batterij kan worden opgeladen. Zo wordt veilig gesteld dat bij het uitvallen van de stroom het geheugen en de tijd verder van stroom voorzien worden.

Andere Reparaturen als zuvor beschrieben sind ausschließlich durch einen autorisierten Fachmann durchzuführen.

Technische Daten

Betriebsspannung . . . . . .: 230 Volt 50 Hz Wechselspannung

Einstellbare Schaltzeiten . . . . .: 20 Programme für einzelne Tage oder Wöchentliche Schaltzeiten

Maximale Ausgangsleistung . .: 1800 Watt je Ausgang

Betriebstemperatur . . . . . .: 0°C - 50 °C

Luftfeuchtigkeit . . . . . .: maximal 80 %

Besonderheiten . . . . . .: 2 getrennt steuerbare Ausgänge, Zufallsfunktion, Countdownfunktion, Akku zur Speichererhaltung bei Stromausfall

Veiligheidswenken

Bij beschadigingen ten gevolge van niet-naleving van deze gebruiksaanwijzing vervalt uw garantie! Voor verdere schade die uit een schadegeval voortvloeit aanvaarden wij geen enkele aansprakelijkheid!
Bij materiële schade of persoonlijke ongelukken die door onoordeelkundig gebruik of niet-naleving van de veiligheidswenken werden veroorzaakt, aanvaarden wij geen enkele aansprakelijkheid! In dergelijke gevallen vervalt de garantie.

Om veiligheids- en vergunningsredenen (CE) is het eigenmachtig ombouwen en/of veranderen van de dubbele tijdschakelklok niet toegestaan.

Bij de omgang met toestellen die op elektrische spanningen aangesloten zijn, dient u de geldende VDE-voorschriften resp. de betreffende Europese normen in acht te nemen.

Gelieve zich tot een vakman te wenden indien u vragen heeft omtrent de werkwijze, veiligheid of aansluiting van de dubbele tijdschakelklok.

U dient elektrische toestellen buiten het bereik van kinderen te houden. Indien de dubbele tijdschakelklok in werking gesteld werd, dient u aandachtig op te letten in aanwezigheid van kinderen.

U mag nooit vloeistoffen over de tijdschakelklok gieten om het gevaar van brand te vermijden en levensgevaarlijke elektrische schokken te voorkomen. Indien het toestel toch nat wordt, dient u direct de stekker uit het stopcontact te trekken en zich tot een vakman te wenden.

(GB) Introduction

Dear customer,

we would like to thank you for the acquisition of the dual timer.
You have acquired a product which is built to the latest and highest technological standards.

This product fulfils the requirements of the established European and national guidelines. CE-conformity has been proven; the relevant documents are in the possession of the manufacturer.

To preserve this condition and to ensure safe operation, the user has to heed this operating manual!

If you do still have questions, please contact our technical advisory service
Tel. 0180/5 31 21 17
Mo. - Fr. 8.00 a.m. to 6 p.m.

Prescribed use

The 20 programs of the dual timer enable you to switch on and off two 230 Volt devices at times which can be defined. The following functions are available:

- 20 programs
- Daily or weekly program flow
- Random function
- Countdown function

(NL) Inleiding

Geachte klant,

hartelijk dank voor de aankoop van de dubbele tijdschakelklok DX-2!
Met de dubbele tijdschakelklok heeft u een product verworven, dat volgens de nieuwste technische stand vervaardigd werd.

De dubbele tijdschakelklok voldoet aan de eisen van de geldende Europese en nationale richtlijnen. De conformiteit werd aangetoond, de betreffende verklaringen en documenten werden bij de fabrikant in bewaring gegeven.

Gelieve als gebruiker deze gebruiksaanwijzing goed op te volgen teneinde de onberispelijke toestand van de dubbele tijdschakelklok te behouden en een gebruik zonder gevaren te waarborgen!

Bij vragen kunt u zich wenden tot onze technische hulplijn
Nederland: Tel. 053 / 428 54 80
Ma. – Vr.: 9.00 tot 17.00 uur

Gebruik conform de voorschriften

Met deze dubbele tijdschakelklok heeft u de mogelijkheid door invoer van max. 20 programma´s twee 230 Volt toestellen in en weer uit te schakelen op tijdstippen die u zelf kan bepalen.
Volgende functies behoren tot de mogelijkheden:

- 20 programma´s
- Dagelijks of wekelijks programmaverloop
- Toevalsfunctie

Safety instructions

The guarantees become invalid in the event of damage resulting from non-observance of the operating manual! We do not accept responsibility for such damage!
Moreover, we accept no responsibility for property damage or personal injuries caused by improper use or non-observance of safety instructions! Furthermore, in all such cases guarantees become invalid.

The unauthorised rebuilding and/ or modifying of the dual timer is not permitted, because of safety and approval reasons (CE).

While handling products which are connected to electrical voltages, the valid VDE regulations and relevant European standards must be adhered to.

If you are not sure about the operation, safety or the connection of the dual timer, contact an expert.

Be extremely careful when operating the device while children are present.

Electrical devices do not belong into a child's hands.

Never spill liquids on the device. High danger of fire or a hazardous electrical shock. In any such case, separate the device immediately from the mains and contact an expert.

Do not expose the dual timer to extreme temperatures, strong vibrations, wetness or strong mechanical load.

- L'appareil branché s'allume et s'éteint spontanément	- Le mode aléatoire est activé
- Sur l'ecran de la minuterie double s'affichent des charactères incohérents	- Appuyez sur la touche de remise à zéro (RESET) Attention: Tous les temps de commutation seront annulés.

Toute suppression d'anomalie autre que celles décrites ci-dessus ne doit être effectué que par un spécialiste agréé.

Données techniques

Tension de service	230 V / 50 Hz en tension alternative
Temps de commutation programmables	20 commandes pour des jours individuels ou des périodes hebdomadaires
Puissance maximale de sortie	1800 W pour chaque sortie
Température de fonctionnement	entre 0°C et 50°C
Humidité de l'air	80% au maximum
Particularités	deux sorties à amorçage individuel, fonction de mode aléatoire, fonction de compte à rebours, accumulateur pour maintenir le contenu de la mémoire en cas de coupure d'électricité.

- Two outputs which can be controlled separately
- Maximum power per output: 1800 W

Operation

To ensure the proper commissioning of the device, it is absolutely necessary that you read this operating manual and the safety instructions carefully!

Before using the dual timer for the first time, you will have to connect it to a power source for approx. 12 hours. This ensures that the built-in storage battery is fully charged. Once fully charged, the battery will supply the current needed to retain the entire content of the storage and the time in case of a power failure.

Setting the time

Keep pressing the FORWARD key (6) until "CLOCK" is shown at the bottom of the display (1).
Press the BACKWARD key (5) and the FORWARD key (6) simultaneously to enter the time mode.

To enter the setting mode, press Set (7). At the top of the display, the day function flashes. Use the FORWARD key (6) to set the current day. The following symbols stand for the individual days:

MO = Monday, TU = Tuesday, WE = Wednesday, TH = Thursday, FR = Friday, SA = Saturday, SU = Sunday

Si l'utilisation n'est plus possible sans l'éventualité d'un danger, la minuterie double doit être mise hors service et protégée contre toute utilisation involontaire.
Une utilisation sans danger n'est plus possible si :

- la minuterie double ou les câbles de raccordement présentent des dommages visibles,
- la minuterie double ne fonctionne plus
- après un long stockage dans des conditions défavorables
- après des conditions de transport défavorables.

Avant de nettoyer ou d'entretenir la minuterie double, tenez impérativement compte des précautions d'emploi suivantes :

A l'ouverture des couvercles ou lors de l'enlèvement d'autres parties, des parties sous tension peuvent être mises à nu.

Avant de procéder à l'entretien ou à la maintenance il faut déconnecter impérativement l'appareil de toute source de tension !

Les condensateurs dans l'appareil peuvent être encore sous tension électrique, même si l'appareil a été déconnecté de toute source de tension.

Ne remplacez jamais vous-même les fils défectueux d'adaptateurs secteurs. Dans un tel cas, débranchez l'appareil du secteur et amenez-le dans un atelier professionnel.

Une réparation ne doit être effectuée que par du personnel qualifié connaissant les dangers éventuels et les prescriptions correspondantes !

Use the ON/OFF key B (3) to select the output which is to be activated. The following possibilities are available:
A, B, A+B

Press Set again. Now, you can use the FORWARD key to set the hours. Press Set again to set the minutes and again to terminate the programming of the turn-on time.

Press FORWARD to set the turn-off time. "PROGRAM 0FF" is now shown on the display. To set the time, proceed as described above.

Random function

With this function, you can pretend to be at home when you have actually left your house or your flat. This is done when the dual timer activates a device (a lamp, a radio etc.) at irregular intervals which is connected to output A.
Operate the Random key (8) while being in the time mode. "RND" flashes at the left bottom of the display. Now, the random function is activated.

The random function only works for output A!

The turn-on time of the random function is approx. 15 to 30 minutes, the following turn-off time approx. 30 to 45 minutes. If the random function is activated, all programmed switching times are inactive. Output B can be switched on and off manually.
To deactivate the random function, press the random key again. All programmed switching times are now reactivated.

Mode aléatoire

Le mode aléatoire permet de faire croire qu'on est à la maison bien que vous ayez quitté votre maison ou votre appartement. Elle permet de tromper d'éventuels voleurs puisque la minuterie double allume un appareil branché à la sortie A (une lampe, une radio, etc.) à des intervalles irréguliers.
En mode de réglage de l'heure, appuyez sur la touche de mode aléatoire (8). Sur l'écran en bas à gauche clignote « RND ». Cela signifie que le mode aléatoire est activée.

Le mode aléatoire ne fonctionne qu'à la sortie A !

La durée de fonctionnement, pendant que le mode aléatoire est activé, est d'env. 15 à 30 minutes, la durée d'arrêt qui suit est d'env. 30 à 45 minutes. Quand le mode aléatoire est activé, tous les temps de commutation programmés sont désactivés. La sortie B peut être allumée et éteinte manuellement.
Afin d'éteindre le mode aléatoire, appuyez encore une fois sur la touche aléatoire. Tous les temps de commutation programmés sont réactivés.

Fonction de compte à rebours

Cette fonction permet d'allumer ou d'éteindre un appareil branché à la sortie B au bout d'un intervalle pouvant varier entre une seconde et 24 heures réglable librement.

Appuyez sur la touche „en avant" et de retour jusqu'à ce que le symbole « CD-PROGRAM » s'affiche sur l'écran.
En appuyant sur la touche SET, vous pouvez régler dès le départ si la sortie B sera allumée (ON) ou éteinte (OFF) à la fin de la période programmée. En appuyant encore une fois sur la touche SET, vous pouvez d'abord régler les heures, ensuite les minutes et enfin les secondes.

Maintenance and disposal

Maintenance

Check the dual timer regularly for technical reliability, e.g. damaged connecting cables and the housing.

If there is reason to believe that safe operation has become impossible, the product is to be put out of operation and secured against unintended operation.
It can be assumed that safe operation is no longer possible, if:

- the dual timer or the connecting leads show visible damage
- the dual timer no longer works
- it was stored under unfavourable conditions for a long period of time or
- t was exposed to extraordinary stress caused by transport

Observe the following safety instructions, before cleaning the device and before carrying out maintenance work:

During the opening of covers or the removing of parts, live parts can be exposed.

Therefore, the device has to be separated from all voltage sources before maintenance work or commissioning.

Condensators inside of the device can still be live, even if the device was separated from all voltage sources.

Never replace damaged connecting lines of mains units yourself. In any such case, separate the devi-

Pour parvenir au mode de réglage, appuyez sur la touche « SET » (7). Dans la partie supérieure de l'écran, l'affichage des jours clignote. Déterminez le jour en appuyant sur la touche „en avant" (6). Les lettres suivantes déterminent les jours de la semaine :

MO = lundi, TU = mardi, WE = mercredi, TH = jeudi, FR = vendredi, SA = samedi, SU = dimanche.

Après avoir réglé le jour correct, pressez à nouveau la touche SET pour parvenir au mode de réglage des heures. Réglez l'heure correcte en appuyant sur la touche „en avant" (Ë) ; procédez de la même façon pour régler les minutes et les secondes. Après avoir terminé le réglage des secondes, appuyez sur la touche SET jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de symboles qui clignotent sur l'écran. La remise à l'heure est alors terminée.

Programmation des temps de commutation

Vous avez la possibilité de commander 20 opérations d'enclenchements différentes. Pour chaque opération d'enclenchement, vous avez le choix entre les options suivantes :

- le jour de la semaine (lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche, de lundi à vendredi, de lundi à samedi, samedi et dimanche, et quotidiennement)
- l'heure de mise en marche
- l'heure d'arrêt
- la sortie (A, B, A et B)
- activer ou désactiver le commande.

Afin de vous familiariser avec la programmation, la procédure de programmation d'une opération d'enclenchement complète sera

Problem	Solution
- Timer does not switch on and off at the time that it is programmed for	- Is the random function activated? If so, switch it off - Are all or individual switching times deactivated?
- The connected device ches off and on at randon intervals	- the random function is acti- switvated
- The timer shows confusing symbols on the display	- Press RESET (4) Warning : All stored switching times will be lost

Repair work which is not described above, should only be carried out by an authorised expert.

Technical data

Operating voltage . . . . . : 230 Volt 50 Hz alternating voltage

Variable switching times . . . . . : 20 programs for individual days or weekly switching times

Maximum output power . . . . . : 1800 Watt for each output

Working temperature. . . . . : 0°C - 50 °C

Humidity . . . . . : maximum 80 %

Special features. . . . . : 2 separate controllable outputs,Random function, countdown function, storage battery to retain memory setting in case of a power failure

N'exposez pas la minuterie double à des températures extrêmes, à l'humidité, à de fortes vibrations, ni à des sollicitations mécaniques.

Ne mettez pas en marche l'appareil en extérieur ou dans des locaux humides.

N'allumez pas l'appareil, quand il a été amené d'une pièce froide dans une pièce chaude. L'eau de condensation qui en résulte pourrait détruire les dispositifs électroniques de l'appareil. Laissez l'appareil prendre la température ambiante et attendez que l'eau de condensation se soit évaporée avant de le mettre en marche.

Ne laissez pas traîner le matériel d'emballage. Les feuilles plastiques d'emballage, poches plastiques, morceaux de polystyrène etc. pourraient être des jouets dangereux pour les enfants.

Dans les locaux professionnels, il faut observer les instructions pour la prévention des accidents émises par les associations professionnelles exerçant dans le domaine des installations électriques et de l'outillage industriel.

L'exploitation de modules dans les écoles, les centres de formation professionnelle, les ateliers amateurs ou bricolage, doit être surveillée par du personnel qualifié.

Si vous travaillez sous tension, n'utilisez que des outils expressément agréés.

Description du produit

La présente minuterie double permet d'allumer ou d'éteindre deux appareils électriques de 230V au moment souhaité en introduisant jusqu'à 20 commandes. Les fonctions suivantes sont disponibles :

(F) Introduction

Cher client,

nous vous remercions pour l'achat de la présente minuterie double.

En achetant cette minuterie double vous avez acquis un produit construit d'après les derniers progrès de la technique moderne.

Ce produit est conforme aux exigences des directives européennes et nationales en vigueur. La conformité CE a été contrôlée, les actes déclaratifs et les documents correspondants ont été consignés auprès du fabricant.

Afin de maintenir l'appareil en bon état et d'en assurer une utilisation sans risque, l'utilisateur doit lire attentivement la notice !

En cas de questions, vous pouvez vous adresser à notre service de renseignements techniques en France: Tel. 03 20 12 88 77 du lundi au vendredi de 9h00 à 19h00 et le samedi de 9h00 à 18h00

Utilisation

L'utilisation de la présente minuterie double permet d'allumer ou d'éteindre deux appareils électriques de 230V au moment souhaité en mémorisant jusqu'à 20 commandes. Les fonctions suivantes sont disponibles :

- 20 commandes
- réalisation journalière ou hebdomadaire des commandes
- mode aléatoire
- fonction de compte à rebours
- la plus petite durée de fonctionnement est d'une minute
- deux sorties à amorçage individuel
- puissance maximale de chaque sortie : 1800 W.

Une utilisation autre que celle décrite ci-dessus provoque l'endommagement de ce produit, ainsi que des risques de court-circuit, d'incendie, de décharge électrique, etc.

Il n'est permis ni de modifier le produit, ni de le remanier ! Il faut absolument tenir compte des précautions d'emploi !

Index

Page

Introduction 30
Utilisation 30
Index 31
Précautions d'emploi 32
Description du produit 33
Maniement 34
Entretien et traitement des déchets 38
Suppression d'anomalies 40
Données techniques 41